
**3rd Session, 55th Legislature
New Brunswick
54-55 Elizabeth II, 2005-2006**

**3^e session, 55^e législature
Nouveau-Brunswick
54-55 Elizabeth II, 2005-2006**

**BILL
37**

**AN ACT TO AMEND THE
ELECTIONS ACT**

Read first time: April 6, 2006

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI
37**

**LOI MODIFIANT LA
LOI ÉLECTORALE**

Première lecture : le 6 avril 2006

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

HON. BEV HARRISON

L'HON. BEV HARRISON

BILL 37

PROJET DE LOI 37

**An Act to Amend the
Elections Act**

**Loi modifiant la
Loi électorale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 Section 2 of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) in the definition “election officer” by striking out “poll clerk” and substituting “poll clerk, special ballot officer”;

(b) by repealing the definition “poll book” and substituting the following:

“poll book” means the book in the form prescribed by regulation in which are set out the names of everyone who is qualified to vote in each polling division of each electoral district and the names of those who have voted;

(c) by repealing the definition “proper identification” and substituting the following:

“proper identification” means at least one document of identification, excluding financial cards and credit cards, which must include the person’s name, address and signature;

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 L’article 2 de la Loi électorale, chapitre E-3 des Lois révisées de 1973, est modifié

a) à la définition « membre du personnel électoral » par la suppression de « secrétaire de bureau de scrutin » et son remplacement par « secrétaire de bureau de scrutin, agent de bulletins de vote spéciaux »;

b) par l’abrogation de la définition « registre de scrutin » et son remplacement par ce qui suit :

« registre de scrutin » désigne le registre, selon la formule prescrite par règlement, dans lequel sont indiqués le nom de chaque personne qui a qualité d’électeur dans chaque section de vote de chaque circonscription électorale et les noms des personnes qui ont voté;

c) par l’abrogation de la définition « preuve d’identité appropriée » et son remplacement par ce qui suit :

« preuve d’identité appropriée » désigne au moins une pièce d’identité, à l’exclusion des cartes de transactions financières et des cartes de crédit, laquelle devant porter le nom, l’adresse et la signature du titulaire;

(d) by repealing the definition “psychiatric facility” and substituting the following:

“psychiatric facility” means a psychiatric facility listed in Schedule A of New Brunswick Regulation 94-33 under the *Mental Health Act*;

(e) by repealing the definition “public hospital”;**(f) by repealing the definition “spoiled ballot paper” and substituting the following:**

“spoiled ballot paper” means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in a ballot box for one of the following reasons:

(a) a deputy returning officer has found the ballot paper to be soiled or improperly printed;

(b) an elector has spoiled the ballot paper in marking it and handed it back to a deputy returning officer in exchange for another ballot paper; or

(c) special ballot officers have determined that the ballot paper does not fulfill the requirements of subsection 87.3(11);

(g) by repealing the definition “treatment centre” and substituting the following:

“treatment centre” means a nursing home, special care home, assisted living facility, psychiatric facility, extended care unit in a public hospital or any other residential facility operated for the purpose of the care and treatment of ten or more senior citizens or ten or more persons having a physical or mental disability;

2 Section 10 of the Act is amended**(a) by repealing paragraph (b);**

(b) in paragraph (c) by striking out “in the electoral district where they are to act” and substituting “in the Province”.

3 The Act is amended by adding after section 10 the following:**d) par l’abrogation de la définition « établissement psychiatrique » et son remplacement par ce qui suit :**

« établissement psychiatrique » désigne un établissement psychiatrique figurant à l’Annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-33 établi en vertu de la *Loi sur la santé mentale*;

e) par l’abrogation de la définition « hôpital public »;**f) par l’abrogation de la définition « bulletin de vote détérioré » et son remplacement par ce qui suit :**

« bulletin de vote détérioré » désigne un bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n’a pas été déposé dans l’urne, pour l’une des raisons suivantes :

a) le scrutateur l’a trouvé sali ou imprimé incorrectement,

b) l’électeur l’a détérioré en le marquant et l’a remis au scrutateur en échange d’un autre,

c) l’agent de bulletins de vote spéciaux l’a jugé en non conforme aux exigences du paragraphe 87.3(11);

g) par l’abrogation de la définition « centre de traitement » et son remplacement par ce qui suit :

« centre de traitement » désigne un foyer de soins, un foyer de soins spéciaux, une résidence assistée, un établissement psychiatrique, une unité de soins de longue durée dans un hôpital public ou tout autre établissement résidentiel exploité dans le but d’apporter soins et traitement à dix personnes âgées ou plus ou à dix personnes ou plus souffrant d’incapacité physique ou mentale;

2 L’article 10 de la Loi est modifié**a) par l’abrogation de l’alinéa b);**

b) à l’alinéa c), par la suppression de « dans la circonscription électorale où elles doivent exercer leurs fonctions » et son remplacement par « dans la province ».

3 La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 10, de ce qui suit :

10.01 Notwithstanding section 10, a person who is sixteen years of age or older may be appointed as a poll clerk, an information officer or a constable if the person would be qualified as an elector if not for his or her age.

4 *Subsection 11(3) of the French version of the Act is amended by striking out “de vote” and substituting “de scrutin”.*

5 *Subsection 16(2) of the Act is amended by striking out “with operating hours from nine o’clock in the morning until five o’clock in the afternoon all days except Sundays” and substituting “with operating hours from nine o’clock in the morning until eight o’clock in the afternoon Monday to Saturday, inclusive, and from twelve o’clock noon until six o’clock in the afternoon on Sundays”.*

6 *The heading “SUPPLY OF ELECTION MATERIALS TO RETURNING OFFICER” preceding section 19 of the Act is repealed.*

7 *Section 19 of the Act is repealed.*

8 *Subsection 21(2) of the Act is amended by striking out “the registered political party whose candidates received the largest percentage of all votes cast in the previous general election, other than the government party,” and substituting “the party of the official opposition”.*

9 *Subsection 30(5) of the French version of the Act is amended by striking out “bureau de vote” and substituting “bureau de scrutin”.*

10 *Paragraph 35(1)e) of the French version of the Act is amended by striking out “le le directeur” and substituting “le directeur”.*

11 *Subsection 42(1) of the French version of the Act is amended by striking out “toutes, les” and substituting “toutes les”.*

12 *Subparagraph 57(2)c)(i) of the French version of the Act is amended by striking out “les pièces d’identité appropriées” and substituting “une preuve d’identité appropriée”.*

13 *Subsection 59(5) of the Act is amended by striking out “ballots” and substituting “ballot papers”.*

10.01 Nonobstant l’article 10, une personne de 16 ans et plus peut être nommée secrétaire de bureau de scrutin, agent d’information ou constable si outre son âge elle a qualité d’électeur.

4 *Le paragraphe 11(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « de vote » et son remplacement par « de scrutin ».*

5 *Le paragraphe 16(2) de la Loi est modifié par la suppression de « de neuf heures à dix-sept heures tous les jours, sauf le dimanche » et son remplacement par « de 9 h à 20 h du lundi au samedi inclusivement et de 12 h à 18 h le dimanche ».*

6 *La rubrique « ACCESSOIRES D’ÉLECTION ENVOYÉS AU DIRECTEUR DE SCRUTIN » qui précède l’article 19 de la Loi est abrogée.*

7 *L’article 19 de la Loi est abrogé.*

8 *Le paragraphe 21(2) de la Loi est modifié par la suppression de « au parti politique enregistré autre que le parti du gouvernement, dont les candidats ont reçu le pourcentage le plus élevé de tous les votes exprimés dans l’élection générale précédente » et son remplacement par « au parti de l’opposition officielle ».*

9 *Le paragraphe 30(5) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « bureau de vote » et son remplacement par « bureau de scrutin ».*

10 *L’alinéa 35(1)e) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « le le directeur » et son remplacement par « le directeur ».*

11 *Le paragraphe 42(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « toutes, les » et son remplacement par « toutes les ».*

12 *Le sous-alinéa 57(2)c)(i) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « les pièces d’identité appropriées » et son remplacement par « une preuve d’identité appropriée ».*

13 *Le paragraphe 59(5) de la Loi est modifié par la suppression de « bulletin » et son remplacement par « bulletin de vote ».*

14 Section 61 of the Act is amended

(a) by adding after subsection (1) the following:

61(1.01) Before noon on the seventh day following the date of the writ, authorized officers of the registered district association in an electoral district associated with the government party may file with the returning officer for that electoral district a list of nominees for the office of deputy returning officer for each polling station in the electoral district.

61(1.02) Before noon on the seventh day following the date of the writ, authorized officers of the registered district association in an electoral district associated with the party of the official opposition may file with the returning officer for that electoral district a list of nominees for the office of poll clerk for each polling station in the electoral district.

61(1.03) When appointing deputy returning officers and poll clerks for polling stations under subsection (1), the returning officer shall, if appropriate,

(a) appoint deputy returning officers from the list of nominees filed by the authorized officers of the registered district association in the electoral district associated with the government party, and

(b) appoint poll clerks from the list of nominees filed by the authorized officers of the registered district association in the electoral district associated with the party of the official opposition.

61(1.04) If the returning officer is unable to fill an office in accordance with paragraph (1.03)(a) or (b), the returning officer may appoint a person from either list to the office or appoint any person that the returning officer considers appropriate.

(b) by repealing subsection (1.1) and substituting the following:

61(1.1) The returning officer may, by writing in the form prescribed by regulation executed under his or her hand, appoint a supervisory deputy returning officer to coordinate and supervise the work of the deputy returning

14 L'article 61 de la Loi est modifié

a) par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

61(1.01) Les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électorale associée au parti du gouvernement peuvent, avant 12 h le septième jour qui suit la date du bref, déposer auprès du directeur du scrutin de cette circonscription électorale, une liste de personnes désignées pour les postes de scrutateur pour chaque bureau de scrutin dans la circonscription électorale.

61(1.02) Les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électorale associée au parti de l'opposition officielle peuvent, avant 12 h le septième jour qui suit la date du bref, déposer auprès du directeur du scrutin de cette circonscription électorale, une liste de personnes désignées pour les postes de secrétaire de bureau de scrutin pour chaque bureau de scrutin dans la circonscription électorale.

61(1.03) Lors de la nomination des scrutateurs et des secrétaires de bureau de scrutin visés au paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, s'il l'estime indiqué

a) nommer les scrutateurs sur la liste de personnes désignées qu'ont déposée les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électorale associée au parti du gouvernement, et

b) nommer les secrétaires de bureau de scrutin sur la liste de personnes désignées qu'ont déposée les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électorale associée au parti de l'opposition officielle.

61(1.04) Lorsque le directeur de scrutin est incapable de combler les postes conformément à l'alinéa (1.03)a) ou b), il peut les combler en utilisant les deux listes ou en nommant toute personne qu'il estime appropriée.

b) par la suppression du paragraphe (1.1) et son remplacement par ce qui suit :

61(1.1) Le directeur de scrutin peut, par écrit et selon la formule prescrite par règlement et revêtue de sa signature, nommer un scrutateur principal pour coordonner et faciliter le travail des scrutateurs et des secrétaires de bureau de

officers and poll clerks assigned to three or more polling stations in the electoral district.

(c) by repealing subsection (6);

(d) by repealing subsection (7);

(e) by repealing subsection (9);

(f) in subsection (10) by striking out “or deputy returning officer acting under subsection (9)” and substituting “, or the deputy returning officer if there is no supervisory deputy returning officer.”;

(g) by repealing subsection (11) and substituting the following:

61(11) During the operating hours of the office of the returning officer, the returning officer shall permit any candidate or elector to examine and consult in the office the notice of grant of a poll and the list of deputy returning officers, supervisory deputy returning officers and poll clerks, after they have been posted.

(h) by repealing subsection (12).

15 *Subsection 62(2) of the English version of the Act is amended by striking out “ballots” and substituting “ballot papers”.*

16 *Section 63 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) of the English version by striking out “ballots” and substituting “ballot papers”;

(b) in subsection (2) by striking out “The ballots shall be printed papers in the form prescribed by regulation; the face of the ballot” and substituting “The ballot papers shall be printed papers in the form prescribed by regulation; the face of the ballot paper”;

(c) by repealing subsection (2.1) and substituting the following:

63(2.1) The names of the candidates appearing on the ballot paper shall be printed exactly as the names are set out in the headings of the nomination papers, exclusive of any professional, academic or honorary title or its abbreviation, and shall be in large type and shall precede the description of the political affiliations of the candidates.

scrutin affectés à au moins trois bureaux de scrutin d’une circonscription électorale.

c) par l’abrogation du paragraphe (6);

d) par l’abrogation du paragraphe (7);

e) par l’abrogation du paragraphe (9);

f) au paragraphe (10), par la suppression de « agissant en vertu du paragraphe (9) » et son remplacement par « , s’il n’y a pas de scrutateur principal, »;

g) par l’abrogation du paragraphe (11) et son remplacement par ce qui suit :

61(11) Pendant les heures d’ouverture du bureau de directeur du scrutin, le directeur du scrutin doit permettre à tout candidat ou électeur d’examiner et de consulter, à son bureau, l’avis de décision de tenir un scrutin et la liste des scrutateurs, scrutateurs principaux et secrétaires des bureaux de scrutin, après que ces documents ont été affichés.

h) par l’abrogation du paragraphe (12).

15 *Le paragraphe 62(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « ballots » et son remplacement par « ballot papers ».*

16 *L’article 63 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1) de la version anglaise, par la suppression de « ballots » et son remplacement par « ballot papers »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Les bulletins de vote sont des documents imprimés selon la formule prescrite par règlement; le recto du bulletin » et son remplacement par « Les bulletins de vote sont des documents imprimés selon la formule prescrite par règlement; le recto du bulletin de vote »;

c) par l’abrogation du paragraphe (2.1) et son remplacement parce ce qui suit :

63(2.1) Les noms des candidats figurant sur le bulletin de vote doivent être imprimés exactement comme ils apparaissent sur les en-têtes des déclarations de candidatures, à l’exclusion d’un titre professionnel, académique ou honorifique ou de son abréviation, être écrits en gros caractères et précéder la désignation des appartenances politiques des candidats.

(d) *in subsection (3) of the French version by striking out “le bulletin de vote” and substituting “le bulletin”;*

(e) *in subsection (7) of the French version by striking out “ce bulletin” and substituting “ce bulletin de vote”;*

(f) *in subsection (10) of the English version by striking out “ballot” and substituting “ballot paper”.*

17 *Subsection 68.1(1) of the French version of the Act is amended by striking out “bureau de vote” and substituting “bureau de scrutin”.*

18 *Section 70 of the Act is amended*

(a) *by repealing paragraph (b);*

(b) *in paragraph (e) by striking out “blank”.*

19 *Section 75 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “70(1)(a)” and substituting “70(a)”;*

(b) *by repealing subsection (7) and substituting the following:*

75(7) If it is ascertained that the applicant elector’s name appears on the official list of electors or that the elector is otherwise qualified to vote at the polling station, the elector shall immediately be allowed to vote unless an election officer, a scrutineer or an elector representing a recognized party or an independent candidate, present at the polling station, desires that the elector be sworn first.

20 *Subsection 76(3) of the Act is amended*

(a) *by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

76(3) In any polling division, a person who is qualified to vote in the electoral district in which an election is pending and who is ordinarily resident in the polling division on polling day may, notwithstanding that the person’s name does not appear on the official list of electors for the polling division, vote at the polling station established for the polling division if he or she takes and subscribes an oath in the form prescribed by regulation before an elec-

d) au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « le bulletin de vote » et son remplacement par « le bulletin »;

e) au paragraphe (7) de la version française, par la suppression de « ce bulletin » et son remplacement par « ce bulletin de vote »;

f) au paragraphe (10) de la version anglaise, par la suppression de « ballot » et son remplacement par « ballot paper ».

17 *Le paragraphe 68.1(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « bureau de vote » et son remplacement par « bureau de scrutin ».*

18 *L’article 70 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation de l’alinéa b);

b) à l’alinéa e), par la suppression de « en blanc ».

19 *L’article 75 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1) par la suppression de « 70(1)a) » et son remplacement par « 70a) »;

b) par l’abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :

75(7) S’il est établi que le nom du requérant figure sur la liste électorale officielle ou que cet électeur est par ailleurs habile à voter à un bureau de scrutin, l’électeur est immédiatement admis à voter, à moins qu’un membre du personnel électoral, qu’un représentant au scrutin ou qu’un électeur représentant un parti reconnu ou un candidat indépendant, présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.

20 *Le paragraphe 76(3) de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

76(3) Dans une section de vote, une personne qui est habilitée à voter dans la circonscription électorale où une élection est en cours et qui réside ordinairement dans la section de vote le jour du scrutin peut voter au bureau de scrutin établi à cette fin, même si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de cette section de vote, si elle prête et souscrit un serment devant un membre du personnel électoral qui a l’autorité de recevoir un serment en

tion officer authorized under subsection 124(2) to administer an oath, and

(b) in paragraph (a) by striking out “to the deputy returning officer or supervisory deputy returning officer” and substituting “to an election officer authorized under subsection 124(2) to administer an oath”.

21 *Subsection 76.1(4) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “A deputy returning officer or supervisory deputy returning officer” and substituting “An election officer”.*

22 *Subsection 77(2) of the English version of the Act is amended by striking out “ballot” and substituting “ballot paper”.*

23 *Subsection 78(1) of the Act is amended by striking out “ballot” and substituting “ballot paper”.*

24 *Section 79 of the Act is amended*

(a) in paragraph a) of the French version by striking out “bulletin de vote” and substituting “bulletin”;

(b) in paragraph (b) of the English version by striking out “The” and substituting “the”;

(c) in paragraph d) of the French version by striking out “du l’alinéa” and substituting “de l’alinéa”.

25 *Subsection 82(3) of the French version of the Act is amended*

(a) by repealing paragraph b) and substituting the following:

b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues de manière à ce que les initiales apposées au verso du bulletin de vote soient visibles sans déplier le bulletin de vote;

(b) in paragraph c) by striking out “si le bulletin” and substituting “si le bulletin de vote”.

26 *Subsection 83(4) of the English version of the Act is amended by striking out “such ballot” and substituting “such ballot paper”.*

vertu du paragraphe 124(2) selon la formule prescrite par règlement, et

b) à l’alinéa a), par la suppression de « au scrutateur ou un scrutateur principal » et son remplacement par « à un membre du personnel électoral qui a l’autorité de recevoir un serment en vertu du paragraphe 124(2) ».

21 *Le paragraphe 76.1(4) de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Un scrutateur ou un scrutateur principal » et son remplacement par « Un membre du personnel électoral ».*

22 *Le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « ballot » et son remplacement par « ballot paper ».*

23 *Le paragraphe 78(1) de la Loi est modifié par la suppression de « bulletin » et son remplacement par « bulletin de vote ».*

24 *L’article 79 de la Loi est modifié*

a) à l’alinéa a) de la version française, par la suppression de « bulletin de vote » et son remplacement par « bulletin »;

b) à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « The » et son remplacement par « the »;

c) à l’alinéa d) de la version française, par la suppression de « du l’alinéa » et son remplacement par « de l’alinéa ».

25 *Le paragraphe 82(3) de la version française de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues de manière à ce que les initiales apposées au verso du bulletin de vote soient visibles sans déplier le bulletin de vote;

b) à l’alinéa c), par la suppression de « si le bulletin » et son remplacement par « si le bulletin de vote ».

26 *Le paragraphe 83(4) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « such ballot » et son remplacement par « such ballot paper ».*

27 Section 83.1 of the Act is repealed and the following is substituted:

83.1 Following receipt of the writ, each returning officer shall determine if there are any treatment centres or public hospitals in the electoral district for which he or she is appointed and, if so, the returning officer shall before nomination day,

(a) in consultation with the administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital,

(i) determine if a mobile polling station is required to take the vote of the residents or patients of the facility, and

(ii) if a mobile polling station is required, fix the hours on polling day when the poll will be taken at the treatment centre or public hospital, and

(b) appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each mobile polling station.

28 Section 87.1 of the Act is repealed and the following is substituted:

87.1(1) A returning officer shall appoint two special ballot officers in the following manner:

(a) one from the list of nominees filed under subsection 61(1.01); and

(b) one from the list of nominees filed under subsection 61(1.02).

87.1(2) Notwithstanding section 82, an elector who has reason to believe that, because of absence, illness or incapacity, he or she will be unable to vote on the days set for the advance polls and on polling day may apply in the manner and form prescribed by regulation to a special ballot officer for a special ballot paper for the electoral district in which he or she is ordinarily resident.

87.1(3) An application under subsection (2) may be made at any time after the issuance of the writ and shall be made in time to permit the return of the special ballot paper to the special ballot officers no later than eight o'clock in the afternoon on polling day.

27 L'article 83.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

83.1 Chaque directeur de scrutin doit, après avoir reçu le bref, déterminer s'il existe dans la circonscription électorale où il est nommé des centres de traitement et des hôpitaux publics; dans l'affirmative, il doit avant le jour des déclarations de candidatures

a) se concerter avec l'administrateur ou la personne nommée par le centre de traitement ou par l'hôpital public pour

(i) déterminer si un bureau de scrutin mobile est nécessaire afin de permettre aux pensionnaires ou aux malades de voter, et

(ii) le cas échéant, fixer les heures du jour de scrutin pendant lesquelles le scrutin sera tenu au centre de traitement ou à l'hôpital public, et

b) nommer un scrutateur et un secrétaire de bureau de scrutin pour chaque bureau de scrutin mobile.

28 L'article 87.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

87.1(1) Le directeur du scrutin doit nommer deux agents de bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

a) un sur la liste de personnes désignées déposée en vertu du paragraphe 61(1.01), et

b) un sur la liste de personnes désignées déposée en vertu du paragraphe 61(1.02).

87.1(2) Nonobstant l'article 82, un électeur qui a des raisons de croire qu'il ne sera pas en mesure, pour cause d'absence, de maladie ou d'incapacité, de voter aux jours fixés pour le scrutin par anticipation et au jour du scrutin peut présenter, de la manière et au moyen de la formule prescrite par règlement, une demande à un agent de bulletins de vote spéciaux pour obtenir un bulletin de vote spécial pour la circonscription électorale où il réside ordinairement.

87.1(3) Une demande visée au paragraphe (2) peut être présentée à tout moment après l'émission du bref et doit être faite dans un délai permettant de rapporter le bulletin de vote spécial aux agents de bulletins de vote spéciaux au plus tard à 20 h le jour du scrutin.

29 *Section 87.2 of the Act is repealed and the following is substituted:*

87.2 Special ballot papers shall be in the form prescribed by regulation, shall be printed on water mark paper and shall be provided to special ballot officers by the Chief Electoral Officer.

30 *Section 87.3 of the Act is repealed and the following is substituted:*

87.3(1) Before issuing a special ballot paper, a special ballot officer shall ensure that the applicant elector's name appears on the list of electors for the electoral district in which the elector ordinarily resides and shall ensure that the elector has not previously been issued a special ballot paper.

87.3(2) A person who is qualified to vote and whose name does not appear on the list of electors for the electoral district in which the person ordinarily resides may apply to have his or her name added to the list when applying for a special ballot paper under section 87.1.

87.3(3) A special ballot officer shall issue a special ballot paper

- (a) by giving it to the elector, or
- (b) by forwarding it by certified mail or courier to the address of the elector shown on the application referred to in section 87.1.

87.3(4) Upon issuing a special ballot paper to an elector, a special ballot officer shall record the following in the special ballot poll book:

- (a) the name and address of the elector;
- (b) the electoral district and the polling division in which the elector ordinarily resides;
- (c) where and when the special ballot paper was issued to the elector; and
- (d) whether the special ballot paper was issued in person, by certified mail or by courier.

87.3(5) If a special ballot paper is issued to an elector in accordance with paragraph (3)(a),

- (a) the elector shall

29 *L'article 87.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

87.2 Les bulletins de vote spéciaux doivent être imprimés, selon la formule prescrite par règlement, sur du papier filigrané et doivent être fournis aux agents de bulletins de vote spéciaux par le directeur général des élections.

30 *L'article 87.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

87.3(1) Avant de délivrer un bulletin de vote spécial, un agent de bulletins de vote spéciaux doit s'assurer que le nom de l'électeur qui en fait la demande figure sur la liste électorale de la circonscription électorale où il réside ordinairement et doit s'assurer que cet électeur n'a pas déjà reçu un bulletin de vote spécial.

87.3(2) Une personne qui a qualité d'électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste électorale de la circonscription électorale où elle réside ordinairement peut demander de faire ajouter son nom à cette liste en même temps qu'elle fait sa demande pour un bulletin de vote spécial en vertu de l'article 87.1.

87.3(3) Un agent de bulletins de vote spéciaux doit délivrer un bulletin de vote spécial

- a) en le remettant à l'électeur, ou
- b) en le faisant parvenir par courrier certifié ou par messageries à l'adresse de l'électeur apparaissant sur la demande mentionnée à l'article 87.1.

87.3(4) Lorsque le bulletin de vote spécial est délivré à un électeur, un agent de bulletins de vote spéciaux doit inscrire dans le registre du scrutin spécial

- a) les nom et adresse de l'électeur,
- b) la circonscription électorale et la section de vote où réside ordinairement l'électeur,
- c) la date, l'heure et le lieu où le bulletin de vote spécial a été délivré à l'électeur, et
- d) si le bulletin de vote spécial a été délivré en mains propres, par courrier ou par messageries.

87.3(5) Lorsqu'un bulletin de vote spécial est délivré à un électeur en conformité avec l'alinéa (3)a),

- a) l'électeur doit

(i) write the name of the candidate for whom he or she votes in the space provided for this on the special ballot paper,

(ii) place a mark on the special ballot paper beside the word “yes” or “no” opposite a question submitted to plebiscite, and

(iii) fold the special ballot paper and deposit it in the ballot box, and

(b) the special ballot officers shall record in the special ballot poll book that the elector has voted.

87.3(6) If a special ballot paper is issued to an elector in accordance with paragraph (3)(a), two special ballot officers shall be present to take the vote of the elector.

87.3(7) If an elector is unable to vote without assistance, in accordance with subsection 83(4) and in the presence of another special ballot officer, a special ballot officer may assist the elector in completing a special ballot paper.

87.3(8) If a special ballot officer is unavailable, a returning officer or an election clerk may issue a special ballot paper to an elector in accordance with paragraph (3)(a) and may take the vote of an elector in the same manner as a special ballot officer.

87.3(9) If a special ballot paper is issued to an elector in accordance with paragraph (3)(b), the following shall be issued with the special ballot paper:

(a) instructions indicating how to complete and return the special ballot paper;

(b) the names and political affiliations of all candidates in the electoral district in which the elector ordinarily resides; and

(c) a ballot envelope and a certificate envelope.

87.3(10) Upon receipt of a special ballot paper in accordance with paragraph (3)(b), an elector shall

(a) write the name of the candidate for whom he or she votes in the space provided for this on the special ballot paper,

(i) y écrire le nom du candidat en faveur duquel il vote dans l'espace destiné à cet effet,

(ii) y cocher « oui » ou « non » en regard de la question soumise au plébiscite, et

(iii) le plier et le déposer dans l'urne, et

b) les agents de bulletins de vote spéciaux doivent indiquer au registre du scrutin spécial que l'électeur a voté.

87.3(6) Lorsqu'un bulletin de vote spécial est délivré à un électeur en conformité avec l'alinéa (3)a), deux agents de bulletins de vote spéciaux doivent être présents pour recevoir le vote de l'électeur.

87.3(7) Lorsqu'un électeur ne peut voter sans aide, un agent de bulletins de vote spéciaux peut l'aider à le faire, en conformité avec le paragraphe 83(4), en présence de l'autre agent de bulletins de vote spéciaux.

87.3(8) Lorsqu'un agent de bulletins de vote spéciaux n'est pas disponible, un directeur du scrutin ou un secrétaire du scrutin peut délivrer un bulletin de vote spécial à un électeur en conformité avec l'alinéa (3)a) et peut recevoir le vote d'un électeur de la même manière que le ferait un agent de bulletins de vote spéciaux.

87.3(9) Lorsqu'un bulletin de vote spécial est délivré à un électeur en conformité avec l'alinéa (3)b), les renseignements suivants doivent être délivrés avec le bulletin de vote spécial :

a) des instructions indiquant comment compléter et retourner le bulletin de vote spécial,

b) les noms et affiliations politiques de tous les candidats dans la circonscription électorale où l'électeur réside ordinairement, et

c) une enveloppe de bulletin et une enveloppe de certificat.

87.3(10) À la réception du bulletin de vote spécial délivré en conformité avec l'alinéa (3)b), l'électeur doit

a) écrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat en faveur duquel il vote dans l'espace destiné à cet effet,

(b) place a mark on the special ballot paper beside the word “yes” or “no” opposite a question submitted to plebiscite,

(c) fold the special ballot paper, place it in the ballot envelope and seal the ballot envelope,

(d) place the ballot envelope in the certificate envelope and seal the certificate envelope,

(e) complete and sign the certificate on the certificate envelope, and

(f) return the certificate envelope to the special ballot officers of the electoral district in which the special ballot paper was issued no later than eight o'clock in the afternoon on polling day.

87.3(11) Upon receipt of a certificate envelope, the special ballot officers, acting together, shall ensure that

(a) the certificate envelope is properly completed,

(b) the name on the certificate envelope is the same as that of an elector to whom a special ballot paper was issued, and

(c) the signature on the certificate envelope is the signature of the elector who applied for the special ballot paper.

87.3(12) If the special ballot officers are satisfied that the requirements of subsection (11) have been fulfilled, they shall

(a) remove the ballot envelope from the certificate envelope,

(b) remove the special ballot paper from the ballot envelope without unfolding it,

(c) deposit the folded special ballot paper in the special ballot box,

(d) record in the special ballot poll book the date and time that the certificate envelope was received and that the elector named on the certificate has voted, and

(e) destroy the certificate envelope and the ballot envelope.

b) cocher « oui » ou « non » en regard de la question soumise au plébiscite,

c) plier le bulletin de vote spécial, l'insérer dans l'enveloppe de bulletin et sceller l'enveloppe,

d) insérer l'enveloppe de bulletin dans l'enveloppe de certificat et sceller l'enveloppe,

e) remplir et signer le certificat sur l'enveloppe de certificat, et

f) retourner l'enveloppe de certificat aux agents de bulletins de vote spéciaux de la circonscription électorale qui avait délivré le bulletin de vote spécial au plus tard à 20 h le jour du scrutin.

87.3(11) À la réception de l'enveloppe de certificat, les agents de bulletins de vote spéciaux doivent ensemble s'assurer que

a) l'enveloppe de certificat est convenablement remplie,

b) le nom figurant sur l'enveloppe de certificat est le même que celui d'un électeur à qui un bulletin de vote spécial a été délivré, et

c) la signature figurant sur l'enveloppe de certificat est celle de l'électeur qui a fait demande pour un bulletin de vote spécial.

87.3(12) Lorsque les agents de bulletins de vote spéciaux sont satisfaits que les exigences visées au paragraphe (11) ont été rencontrées, ils doivent

a) enlever l'enveloppe de bulletin de l'enveloppe de certificat,

b) enlever le bulletin de vote spécial de l'enveloppe de bulletin sans le déplier,

c) déposer le bulletin de vote spécial plié dans l'urne destinée aux bulletins de vote spéciaux,

d) indiquer au registre du scrutin spécial l'heure, la date et le lieu de réception de l'enveloppe de certificat et que l'électeur dont le nom figure au certificat a voté, et

e) détruire l'enveloppe de certificat et l'enveloppe de bulletin.

87.3(13) If the special ballot officers are not satisfied that the requirements of subsection (11) have been fulfilled, they shall mark “spoiled ballot paper” on the certificate envelope and deposit the unopened certificate envelope in an envelope designated for spoiled ballot papers.

87.3(14) If a special ballot officer or a returning officer receives a certificate envelope after eight o’clock in the afternoon on polling day, the certificate envelope shall be dealt with in accordance with subsection (13) and he or she shall record in the special ballot poll book the time, date and place that the certificate envelope was received.

87.3(15) An elector who has not returned a certificate envelope in accordance with paragraph (10)(f) shall not be issued a second special ballot paper unless

(a) the elector returns the damaged or improperly marked special ballot paper that was originally issued to the elector to the special ballot officers, or

(b) the elector provides the special ballot officers with an affidavit in which the elector subscribes that he or she has reason to believe that the special ballot paper will not be received by the special ballot officers by eight o’clock in the afternoon on polling day, and the affidavit shall include the basis for the elector’s belief.

87.3(16) Subsection 82(4) applies with the necessary modifications to a special ballot issued under paragraph (3)(a).

87.3(17) No person shall vote at an advance poll or on polling day if

(a) the person has voted by special ballot, or

(b) the person has been issued a special ballot paper that has not been returned to a special ballot officer.

31 Section 87.4 of the Act is repealed and the following is substituted:

87.4(1) There shall be at least one special ballot box in each electoral district.

87.4(2) The special ballot officers, in the presence of the returning officer, shall seal the special ballot box before any special ballot papers are issued, and the box shall re-

87.3(13) Lorsque les agents de bulletins de vote spéciaux ne sont pas satisfaits que les exigences visées au paragraphe (11) ont été rencontrées, ils doivent indiquer « bulletin de vote détérioré » sur l’enveloppe de certificat et insérer l’enveloppe de certificat non ouverte dans une enveloppe désignée pour les bulletins de vote détériorés.

87.3(14) Si un agent de bulletins de vote spéciaux ou un directeur du scrutin reçoit une enveloppe de certificat après 20 h le jour du scrutin, l’enveloppe de certificat doit être traitée conformément au paragraphe (13) et il doit indiquer au registre du scrutin spécial l’heure, la date et le lieu de réception de l’enveloppe de certificat.

87.3(15) Un électeur qui n’a pas retourné l’enveloppe de certificat conformément à l’alinéa (10)f), ne peut recevoir un deuxième bulletin de vote spécial à moins

a) de retourner aux agents de bulletins de vote spéciaux le bulletin de vote spécial endommagé ou marqué de façon irrégulière, qui lui avait été délivré à l’origine, ou

b) de fournir un affidavit aux agents de bulletins de vote spéciaux affirmant qu’autant qu’il le sait le bulletin de vote spécial ne peut être retourné aux agents de bulletins de vote spéciaux avant 20 h le jour du scrutin et comprenant les motifs sur lesquels se fonde sa croyance.

87.3(16) Le paragraphe 82(4) s’applique, avec les modifications nécessaires, à un bulletin de vote spécial délivré en conformité avec l’alinéa (3)a).

87.3(17) Une personne ne peut voter à un bureau de scrutin par anticipation ou le jour ordinaire de scrutin si

a) elle a voté par bulletin de vote spécial, ou

b) le bulletin de vote spécial qui lui a été délivré n’a pas encore été retourné à un agent de bulletins de vote spéciaux.

31 L’article 87.4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

87.4(1) Chaque circonscription électorale doit disposer d’au moins une urne destinée aux bulletins de vote spéciaux.

87.4(2) Les agents de bulletins de vote spéciaux, en présence d’un directeur de scrutin, doivent sceller l’urne destinée aux bulletins de vote spéciaux avant qu’un bulletin

main sealed until after the close of the polls on the ordinary polling day.

32 *The Act is amended by adding after section 87.4 the following:*

87.5(1) For the purpose of counting special ballots, a returning officer shall designate one special ballot officer as a deputy returning officer and one special ballot officer as a poll clerk.

87.5(2) Immediately following the close of the ordinary poll and in the presence of the returning officer and the candidates and their agents who may attend, the special ballots shall be counted at the office of the returning officer by the special ballot officers and they shall take all other proceedings provided by this Act for deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that the statements and other documents required by this Act to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in the special ballot poll book.

87.5(3) The special ballot officers shall count and record the special ballots for each electoral district separately and shall notify the returning officer for each electoral district for which they have special ballots of the number of votes for each candidate in that electoral district.

87.5(4) For the purpose of counting special ballots, a special ballot shall not be rejected if the intent of the elector is clear, notwithstanding that the name of the candidate written on the special ballot does not appear exactly as it is set out in the candidate's nomination paper.

33 *Section 89 of the Act is amended*

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) count the number of voters whose names appear in the poll book as having voted on the ordinary polling day and record that number in the statement of the poll,

(b) in paragraph b) of the French version by striking out "bulletins" wherever it appears and substituting "bulletins de vote";

de vote spécial soit délivré et l'urne doit demeurer scellée jusqu'à la clôture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin.

32 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 87.4, de ce qui suit :*

87.5(1) Aux fins du dépouillement des bulletins de vote spéciaux, un directeur de scrutin doit désigner un agent des bulletins de vote spéciaux comme scrutateur et un agent des bulletins de vote spéciaux comme secrétaire de bureau de scrutin.

87.5(2) Les bulletins de vote spéciaux doivent être comptés au bureau du directeur de scrutin dès la fermeture du scrutin ordinaire et en présence du directeur du scrutin, des candidats et de leurs représentants qui peuvent y assister, par les agents de bulletins de vote spéciaux et ils doivent suivre toutes les autres procédures prévues par la présente loi pour les scrutateurs et les secrétaires de bureau de scrutin dans la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire, à l'exception des déclarations et autres documents qui, alors que la présente loi peut exiger qu'ils soient faits ou joints au registre du scrutin, doivent être faits au registre du scrutin spécial.

87.5(3) Les agents de bulletins de vote spéciaux doivent compter et inscrire les bulletins de vote spéciaux pour chaque circonscription électorale de façon distincte et doivent aviser le directeur du scrutin de chaque circonscription électorale visée du nombre de voix pour chaque candidat de leur circonscription respective.

87.5(4) Aux fins du dépouillement des bulletins de vote spéciaux, un bulletin de vote spécial ne doit pas être rejeté si celui-ci indique clairement l'intention de l'électeur, malgré le fait que le nom du candidat écrit sur le bulletin de vote spécial n'est pas indiqué exactement comme il figure sur la déclaration de la candidature du candidat.

33 *L'article 89 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) compter le nombre des votants dont les noms figurent dans le registre de scrutin comme ayant voté le jour ordinaire du scrutin et indiquer ce nombre dans le relevé du scrutin,

b) à l'alinéa b) de la version française, par la suppression de « bulletins » chaque fois qu'il s'y trouve et son remplacement par « bulletins de vote »;

(c) *in paragraph g) of the French version by striking out “bulletin de vote” and substituting “bulletin”.*

34 Section 90 of the French version of the Act is amended

(a) *in the portion preceding paragraph a) by striking out “bulletins de vote” and substituting “bulletins”;*

(b) *in paragraph d) by striking out “bulletin de vote” and substituting “bulletin”.*

35 Section 91 of the Act is amended

(a) *in subsection (1) of the French version*

(i) *in the portion preceding paragraph a) by striking out “bulletin de vote” and substituting “bulletin”;*

(ii) *in paragraph b) by striking out “bulletin de vote” and substituting “bulletin”;*

(b) *in subsection (2)*

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “ballot paper” and substituting “ballot”;*

(ii) *in paragraph (a) by striking out “ballot paper” and substituting “ballot”;*

(c) *in subsection (3) of the French version by striking out “bulletin de vote” wherever it appears and substituting “bulletin”;*

(d) *by repealing subsection (5) and substituting the following:*

91(5) When the counting of votes has been completed, the deputy returning officer shall

(a) put the ballots that have been counted in the envelopes provided for that purpose, separating, so far as possible, the ballots upon which votes have been given for each candidate, and

(b) put the rejected ballot papers in the separate envelope provided for that purpose,

c) à l’alinéa g) de la version française, par la suppression de « bulletin de vote » et son remplacement par « bulletin ».

34 L’article 90 de la version française de la Loi est modifié

a) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « bulletins de vote » et son remplacement par « bulletins »;*

b) *à l’alinéa d), par la suppression de « bulletin de vote » et son remplacement par « bulletin ».*

35 L’article 91 de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (1) de la version française,*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « bulletin de vote » et son remplacement par « bulletin »;*

(ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « bulletin de vote » et son remplacement par « bulletin »;*

b) *au paragraphe (2),*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « bulletin de vote » et son remplacement par « bulletin »;*

(ii) *à l’alinéa a), par la suppression de « bulletin de vote » et son remplacement par « bulletin »;*

c) *au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « bulletin de vote » chaque fois qu’il s’y trouve et son remplacement par « bulletin »;*

d) *par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :*

91(5) Dès que le dépouillement du scrutin est terminé, le scrutateur doit

a) placer les bulletins comptés dans les enveloppes fournies à cette fin, en séparant autant que possible les bulletins attribués à chaque candidat, et

b) placer les bulletins de vote rejetés dans l’enveloppe distincte fournie à cette fin,

and the deputy returning officer shall then seal and sign the several envelopes containing the spoiled ballot papers, the unused ballot papers, the counted ballots and the rejected ballot papers and the poll clerk shall, and such other persons present as wish to do so may, sign such envelopes.

(e) in subsection (7) by striking out “; and he shall also deliver one copy of such statement of the poll to such scrutineers and electors representing recognized parties or independent candidates as are present and shall mail one copy to each candidate, in a special envelope provided for that purpose, to the candidate’s address as stated in the nomination paper”;

(f) by repealing subsection (8) and substituting the following:

91(8) The envelopes containing the ballot papers unused, spoiled or rejected and the counted ballots, each lot in the proper envelope, and other documents used at the poll, other than the poll book and the list of electors, shall be placed in the large envelope supplied for that purpose, and this envelope shall be immediately sealed and placed in the ballot box, along with a separate envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer.

(g) in subsection (9) by striking out “transmitted by registered mail, or”.

36 *Subsection 92(9) of the French version of the Act is amended by striking out “à cette occasion” and substituting “à cette occasion”.*

37 *Section 94 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) of the French version by striking out “bulletins de vote” wherever it appears and substituting “bulletins”;

(b) in subsection (1.1) of the French version by striking out “à déclaré” and substituting “a déclaré”;

(c) in subsection (4) by striking out “the ballots counted, rejected and spoiled” and substituting “the counted ballots, the rejected ballot papers and the spoiled ballot papers”;

(d) in subsection (6) by striking out “the ballots counted, rejected and spoiled” and substituting “the counted ballots, the rejected ballot papers and the spoiled ballot papers”;

puis il doit sceller et signer les diverses enveloppes qui renferment les bulletins de vote détériorés, inutilisés, comptés et rejetés, après quoi ces enveloppes sont signées par le secrétaire du bureau de scrutin et par les autres personnes présentes qui désirent le faire.

e) au paragraphe (7), par la suppression de « , en remettre une à ceux des représentants au scrutin et électeurs représentant des partis reconnus ou des candidats indépendants qui sont présents, et en envoyer une par la poste à chaque candidat, dans l’enveloppe spéciale fournie à cette fin, à l’adresse du candidat indiquée sur la déclaration de candidature »;

f) par l’abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :

91(8) Les enveloppes contenant les bulletins de vote non utilisés, détériorés ou rejetés et les bulletins comptés, chaque lot dans son enveloppe et les autres documents qui ont servi au scrutin, autre que le registre du scrutin et la liste électorale, doivent alors être placés dans la grande enveloppe fournie à cette fin; celle-ci doit alors être immédiatement scellée et déposée dans l’urne avec une enveloppe distincte renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin.

g) au paragraphe (9), par la suppression de « envoyée par courrier recommandé ou ».

36 *Le paragraphe 92(9) de la version française est modifié par la suppression de « à cette occasion » et son remplacement par « à cette occasion ».*

37 *L’article 94 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1) de la version française, par la suppression de « bulletins de vote » chaque fois qu’il s’y trouve et son remplacement par « bulletins »;

b) au paragraphe (1.1) de la version française, par la suppression de « à déclaré » et son remplacement par « a déclaré »;

c) au paragraphe (4), par la suppression de « les bulletins de vote comptés, rejetés et détériorés » et son remplacement par « les bulletins comptés, les bulletins de vote rejetés et les bulletins de vote détériorés »;

d) au paragraphe (6), par la suppression de « les bulletins de vote comptés, rejetés et détériorés » et son remplacement par « les bulletins comptés, les bulletins de vote rejetés et les bulletins de vote détériorés »;

(e) *in subsection (8) of the French version by striking out “rejeter un bulletin de vote” and substituting “rejeter un bulletin”;*

(f) *in subsection (12) by striking out “all the ballot papers” and substituting “all the ballots and ballot papers”;*

(g) *by repealing subsection (13) and substituting the following:*

94(13) The judge shall deliver a copy of the certificate under subsection (12) to each candidate in the same manner as the declaration delivered by the returning officer under subsection 92(9), and the judge’s certificate shall be deemed to be substituted for the certificate previously issued by the returning officer.

38 *The heading “PROCEDURE IF JUDGE OF THE COURT OF QUEEN’S BENCH OF NEW BRUNSWICK FAILS TO COMPLY” preceding section 95 of the Act is repealed.*

39 *Section 95 of the Act is repealed.*

40 *Paragraph 96(1)(i) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(i) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by subsection 91(8), and containing the envelopes containing ballot papers unused, spoiled and rejected, and the counted ballots, and a packet containing the poll book, the official list of electors used at the poll, the written appointments of scrutineers and the used transfer certificates; and

41 *Section 99 of the Act is amended*

(a) *by repealing subsection (4.1);*

(b) *by repealing paragraph (5)(c).*

42 *Section 100 of the French version of the Act is amended by striking out “anticipation” and substituting “anticipation”.*

43 *Section 101 of the Act is repealed and the following is substituted:*

e) *au paragraphe (8) de la version française, par la suppression de « rejeter un bulletin de vote » et son remplacement par « rejeter un bulletin »;*

f) *au paragraphe (12), par la suppression de « tous les bulletins de vote » et son remplacement par « tous les bulletins et bulletins de vote »;*

g) *par l’abrogation du paragraphe (13) et son remplacement par ce qui suit :*

94(13) Le juge doit remettre une copie du certificat visé au paragraphe (12) à chaque candidat, de la même manière que pour la déclaration délivrée par le directeur du scrutin conformément au paragraphe 92(9), et le certificat du juge est présumé remplacer la déclaration antérieure, délivrée par le directeur du scrutin.

38 *La rubrique « PROCÉDURE SI LE JUGE DE LA COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK N’AGIT PAS » qui précède l’article 95 de la Loi est abrogée.*

39 *L’article 95 de la Loi est abrogé.*

40 *L’alinéa 96(1)i) de Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

i) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prescrit au paragraphe 91(8), et contenant les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés, détériorés et rejetés, ainsi que les bulletins comptés et un paquet contenant le registre du scrutin, la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants au scrutin et les certificats de transfert utilisés; et

41 *L’article 99 de la Loi est modifié*

a) *par l’abrogation du paragraphe (4.1);*

b) *par l’abrogation de l’alinéa (5)c).*

42 *L’article 100 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « anticipation » et son remplacement par « anticipation ».*

43 *L’article 101 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

101 An elector who is ordinarily resident in a polling division comprised in an advance polling district may vote at the advance polling station in the district.

44 *Section 102 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

102(1) The deputy returning officer, upon being satisfied that a person who applies to vote at an advance polling station is a person who is qualified to vote in a polling division comprised in the advance polling district, shall require the person to complete and sign a declaration for voting at an advance poll.

(b) in subsection (1.1) by striking out “completing the affidavit required under subsection (1)” and substituting “being permitted to vote”;

(c) by repealing subsection (2) and substituting the following:

102(2) A person who applies to vote at an advance polling station shall be permitted to vote unless an election officer or scrutineer present at the advance poll desires that the person take an oath in the form prescribed for subsection 77(1), and he or she refuses to do so.

(d) by repealing subsection (4);

(e) by repealing subsection (5) and substituting the following:

102(5) No elector who votes at an advance poll is entitled to vote on the ordinary polling day.

45 *Section 103 of the Act is amended*

(a) in paragraph (2)(b) by striking out “and the completed affidavits for voting at an advance poll, in the prescribed form”;

(b) in subsection (3)

(i) in paragraph (b) by striking out “ballot papers” wherever it appears and substituting “ballots”;

101 Tout électeur qui réside ordinairement dans une section de vote comprise dans un district de scrutin par anticipation peut voter au bureau de scrutin par anticipation établi dans ce district.

44 *L'article 102 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

102(1) Dès qu'il est convaincu qu'une personne qui a demandé à voter à un bureau de scrutin par anticipation est une personne qui a qualité d'électeur dans une section de vote comprise dans le district de scrutin par anticipation, le scrutateur doit demander à cette personne de remplir et signer une déclaration pour voter à un bureau de scrutin par anticipation.

b) au paragraphe (1.1), par la suppression de « de souscrire à l'affidavit exigé conformément au paragraphe (1) » et son remplacement par « d'être admise à voter »;

c) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

102(2) Une personne qui demande de voter à un bureau de scrutin par anticipation doit être admise à voter, sauf si un membre du personnel électoral ou un représentant au scrutin présent au bureau de scrutin par anticipation désire qu'elle prête un serment selon la formule prescrite par le paragraphe 77(1), et si elle refuse de le faire.

d) par l'abrogation du paragraphe (4);

e) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

102(5) Aucun électeur n'a le droit de voter le jour ordinaire du scrutin après avoir voté à un bureau de scrutin par anticipation.

45 *L'article 103 de la Loi est modifié*

a) à l'alinéa (2)b), par la suppression de « et les affidavits remplis concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation selon la formule prescrite »;

b) au paragraphe (3)

(i) à l'alinéa b), par la suppression de « bulletins de vote » chaque fois qu'il s'y trouve et son remplacement par « bulletins »;

(ii) by repealing paragraph (d) and substituting the following:

(d) count the unused ballot papers and place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers.

(c) in subsection (6) of the French version by striking out “le les registres de scrutin pour les bureaux de scrutin par anticipation anticipation” and substituting “les registres de scrutin pour les bureaux de scrutin par anticipation”;

(d) in subsection (7) of the French version by striking out “bulletins” and substituting “bulletins de vote”;

(e) by repealing subsection (8).

46 Section 105 of the Act is repealed.

47 Paragraph 106(1)h of the French version of the Act is amended by striking out “à voté” and substituting “a voté”.

48 Section 109.1 of the Act is repealed.

49 Section 113 of the Act is repealed and the following is substituted:

113 An election officer authorized under subsection 124(2) to administer an oath who, on request of any candidate or scrutineer or elector representing a candidate, neglects or refuses to administer any oath authorized or required to be administered by the election officer to an elector, shall for every such neglect or refusal pay the sum of two hundred dollars.

50 Subsection 116(1) of the French version of the Act is amended by striking out “l’affichage” and substituting “l’affichage, est coupable d’une infraction”.

51 Subsection 117(1.1) of the French version of the Act is amended by striking out the semicolon at the end of the subsection and substituting a period.

(ii) par l’abrogation de l’alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les placer dans l’enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l’enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés.

c) au paragraphe (6) de la version française, par la suppression de « le les registres de scrutin pour les bureaux de scrutin par anticipation anticipation » et son remplacement par « les registres de scrutin pour les bureaux de scrutin par anticipation »;

d) au paragraphe (7) de la version française, par la suppression de « bulletins » et son remplacement par « bulletins de vote »;

e) par l’abrogation du paragraphe (8).

46 L’article 105 de la Loi est abrogé.

47 L’alinéa 106(1)h de la version française est modifié par la suppression de « à voté » et son remplacement par « a voté ».

48 L’article 109.1 de la Loi est abrogé.

49 L’article 113 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

113 Un membre du personnel électoral autorisé de recevoir un serment en vertu du paragraphe 124(2) qui, à la demande d’un candidat, d’un représentant au scrutin ou d’un électeur représentant un candidat, néglige ou refuse de faire prêter un serment qu’il peut ou doit faire prêter à un électeur, doit payer la somme de deux cents dollars pour chaque fois qu’il fait ainsi preuve de négligence ou de refus.

50 Le paragraphe 116(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « l’affichage » et son remplacement par « l’affichage, est coupable d’une infraction ».

51 Le paragraphe 117(1.1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du point virgule à la fin du paragraphe et son remplacement par un point.

52 *Subsection 124(2) of the Act is amended by striking out “a poll clerk” and substituting “a poll clerk, a special ballot officer, an information officer”.*

52 *Le paragraphe 124(2) de la Loi est modifié par la suppression de « un secrétaire d’un bureau de scrutin » et son remplacement par « un secrétaire d’un bureau de scrutin, un agent de bulletins de vote spéciaux, un agent d’information ».*

53 *Paragraph 138(1)(c) of the Act is repealed and the following is substituted:*

53 *L’alinéa 138(1)c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

(c) an official agent appointed under section 69 of the *Political Process Financing Act* and filed under this section.

c) de l’agent officiel nommé en vertu de l’article 69 de la *Loi sur le financement de l’activité politique* et communiqué en vertu du présent article.

54 *Schedule B of the Act is amended by striking out*

54 *L’annexe B de la Loi est modifiée par la suppression de*

105(a) F
105(b) F
109.1 C

105a) F
105b) F
109.1 C

55 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

55 *La présente loi ou l’une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

EXPLANATORY NOTES

Section 1

- (a) Consequential amendment.
- (b) Consequential amendment.
- (c) The existing definition is as follows:

“proper identification” means two documents of identification, excluding financial cards and credit cards, one of which must include the person’s name and signature and one of which must include the person’s name and address;

- (d) A correction is made.
- (e) The existing definition is as follows:

“public hospital” means a hospital facility that is prescribed by regulation to be a public hospital for the purposes of this Act;

- (f) The existing definition is as follows:

“spoiled ballot paper” means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed, or has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, and

- (a) has been spoiled in marking by the elector, and
- (b) has been handed back to the deputy returning officer and exchanged for another;
- (g) The existing definition is as follows:

“treatment centre” means a nursing home, special care home, sanatorium, psychiatric facility, extended care unit in a public hospital or any other residential facility operated for the purpose of the care and treatment of ten or more persons having a physical or mental disability;

Section 2

The existing provision is as follows:

10 None of the following persons shall be appointed as election officers:

- (a) persons under the age of eighteen years;
- (b) persons who have not been resident for six months in the electoral district where they are to act;
- (c) persons not qualified as electors in the electoral district where they are to act;
- (d) persons who have been found guilty of a corrupt practice under the electoral laws of Canada, of any province, or of any municipality.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

- a) Modification corrélatrice.
- b) Modification corrélatrice.
- c) La définition actuelle se lit comme suit :

« preuve d’identité appropriée » désigne deux pièces d’identité, à l’exclusion des cartes de transactions financières et des cartes de crédit, l’une d’elles devant porter les nom et signature du titulaire et l’autre, ses nom et adresse;

- d) Une erreur est corrigée.
- e) La définition actuelle se lit comme suit :

« hôpital public » désigne un établissement hospitalier prescrit par règlement comme devant être un hôpital public aux fins de la présente loi;

- f) La définition actuelle se lit comme suit :

« bulletin de vote détérioré » désigne un bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n’a pas été déposé dans l’urne, mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, ou que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, et

- a) que l’électeur a détérioré en le marquant, et
- b) qui a été remis au scrutateur en échange d’un autre bulletin de vote;
- g) La définition actuelle se lit comme suit :

« centre de traitement » désigne un foyer de soins, un foyer de soins spéciaux, un sanatorium, un établissement psychiatrique, une unité de soins de longue durée dans un hôpital public ou tout autre établissement résidentiel exploité dans le but d’apporter soins et traitement à dix personnes ou plus souffrant d’incapacité physique ou mentale;

Article 2

La disposition actuelle se lit comme suit :

10 Ne peuvent être nommés membres du personnel électoral les personnes qui

- a) n’ont pas dix-huit ans;
- b) ne résident pas depuis six mois dans la circonscription électorale où elles doivent exercer leurs fonctions;
- c) ne sont pas habilitées à voter dans la circonscription électorale où elles doivent exercer leurs fonctions;
- d) ont été reconnues coupables de manœuvres frauduleuses aux termes des lois électorales du Canada, d’une province ou d’une municipalité.

Section 3

New provision.

Section 4

A correction is made.

Section 5

The existing provision is as follows:

16(2) On receiving the writ of election, the returning officer shall forthwith endorse thereon the date of his receipt thereof and send an acknowledgment of receipt to the Chief Electoral Officer, and shall forthwith open an office in some convenient place in the electoral district where the electors may have recourse to him, and shall maintain such office throughout the election with operating hours from nine o'clock in the morning until five o'clock in the afternoon all days except Sundays.

Section 6

Consequential amendment.

Section 7

The existing provision is as follows:

19 Immediately after the issue of a writ of election, the Chief Electoral Officer shall cause to be transmitted to every returning officer

(a) such number of copies of this Act as are required for the proper conduct of the election by the returning officer and to enable him to supply to each election officer a copy thereof,

(b) sufficient supplies for any enumerators appointed under subsection 21(1), including record books and the necessary blank forms, and

(c) sufficient election supplies, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election.

Section 8

The existing provision is as follows:

21(2) Authorized officers of the registered district association in an electoral district associated with the government party and the registered political party whose candidates received the largest percentage of all votes cast in the previous general election, other than the government party, may file or cause to be filed with the returning officer for that electoral district, before noon on the second day next following the date of the writ, a list of nominees for the office of enumerator, and the returning officer for that electoral district in appointing enumerators for a polling division shall, as far as possible, select enumerators from such lists.

Article 3

Nouvelle disposition.

Article 4

Une erreur est corrigée.

Article 5

La disposition actuelle se lit comme suit :

16(2) Dès réception du bref d'élection, le directeur du scrutin doit immédiatement inscrire la date de réception au dos du bref et envoyer un accusé de réception au directeur général des élections; il doit alors ouvrir sans délai, dans un endroit propice de la circonscription électorale, un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui, et tenir ce bureau ouvert durant toute l'élection de neuf heures à dix-sept heures tous les jours, sauf le dimanche.

Article 6

Modification corrélative.

Article 7

La disposition actuelle se lit comme suit :

19 Dès l'émission d'un bref d'élection, le directeur général des élections doit faire envoyer à chaque directeur du scrutin

(a) le nombre suffisant d'exemplaires de la présente loi, dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière de l'élection et pour lui permettre d'en fournir un exemplaire à chacun des membres du personnel électoral,

(b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs nommés en vertu du paragraphe 21(1), notamment les registres et les formules en blanc nécessaires, et

(c) des accessoires d'élection, des registres du scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection.

Article 8

La disposition actuelle se lit comme suit :

21(2) Les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électorale associée au parti du gouvernement et au parti politique enregistré autre que le parti du gouvernement, dont les candidats ont reçu le pourcentage le plus élevé de tous les votes exprimés dans l'élection générale précédente peuvent, avant douze heures le deuxième jour qui suit la date du bref, déposer ou faire déposer auprès du directeur du scrutin de cette circonscription électorale une liste de personnes désignées pour le poste de recenseur, et le directeur de cette circonscription électorale doit, en nommant des recenseurs d'une section de vote, choisir si possible un recenseur sur ces listes.

Sections 9 to 13

Corrections are made.

Section 14

(a) New provisions.

(b) The existing provision is as follows:

61(1.1) Where four or more polling stations are located in one building, the returning officer may, by writing in the prescribed form executed under the returning officer's hand, appoint a supervisory deputy returning officer to coordinate and assist the work of the deputy returning officers and poll clerks assigned to the polling stations in that location.

(c) The existing provision is as follows:

61(6) Where a deputy returning officer fails from any cause to perform his duties to the satisfaction of the returning officer, or supervisory deputy returning officer where one has been appointed, the returning officer or supervisory deputy returning officer may dismiss him, and in such event, or in the event of the death of the deputy returning officer, appoint another person instead as deputy returning officer, and if no such appointment is made before the opening of the poll, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.

(d) The existing provision is as follows:

61(7) Where the poll clerk acts as deputy returning officer, he shall by writing in the form prescribed by regulation entered in the poll book, in his turn appoint another poll clerk, who shall take and subscribe the oath in the form prescribed by regulation.

(e) The existing provision is as follows:

61(9) If, on polling day, a poll clerk dies or refuses or is unable to act, neglects to discharge his duties or fails to appear at the polling station, the supervisory deputy returning officer where one has been appointed, or the deputy returning officer if there is no supervisory deputy returning officer shall appoint another person whom he deems competent to act in his place.

(f) & (g) Consequential amendments.

(h) The existing provision is as follows:

61(12) If in the opinion of the Chief Electoral Officer there is a need to clarify the location of a polling station, and if the Chief Electoral Officer so advises the deputy returning officer for that polling station, the deputy returning officer shall cause to be mailed, at least seven days before polling day, to each elector who may vote at that polling station a notice stating the location of the polling station.

Section 15

A correction is made.

Articles 9 à 13

Des erreurs sont corrigées.

Article 14

a) Nouvelles dispositions.

b) La disposition actuelle se lit comme suit :

61(1.1) Lorsqu'un bâtiment compte au moins quatre bureaux de vote, le directeur du scrutin peut, par écrit et selon la formule prescrite par règlement et revêtue de sa signature, nommer un scrutateur principal pour coordonner et faciliter le travail des scrutateurs et des secrétaires du bureau de scrutin affectés aux bureaux de scrutin à cet endroit.

c) La disposition actuelle se lit comme suit :

61(6) Lorsque, pour un motif quelconque, un scrutateur ne remplit pas ses fonctions d'une manière jugée satisfaisante par le directeur du scrutin, ou le scrutateur principal, s'il y en a un de nommé, le directeur du scrutin ou le scrutateur principal peut le congédier et, dans ce cas, ou en cas du décès du scrutateur, il peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur; si cette nomination n'est pas faite avant l'ouverture du bureau de scrutin, le secrétaire du bureau de scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment d'entrée en fonction.

d) La disposition actuelle se lit comme suit :

61(7) Lorsque le secrétaire du bureau de scrutin exerce les fonctions de scrutateur, il doit, en remplissant la formule prescrite par règlement inscrite dans le registre du scrutin, nommer à son tour un autre secrétaire du bureau de scrutin, lequel doit prêter le serment selon la formule prescrite par règlement et le signer.

e) La disposition actuelle se lit comme suit :

61(9) Si, le jour du scrutin, un secrétaire de bureau de scrutin décède, refuse ou est incapable d'agir, néglige de remplir ses fonctions ou ne se présente pas au bureau de scrutin, le scrutateur principal, s'il y en a un de nommé, ou le scrutateur, s'il n'y a pas de scrutateur principal peut nommer une autre personne qu'il juge compétente pour le remplacer.

f) et g) Modifications corrélatives.

h) La disposition actuelle se lit comme suit :

61(12) Si le directeur général des élections est d'avis que l'emplacement d'un bureau de scrutin a besoin d'être précisé et qu'il en avise le scrutateur de ce bureau de scrutin, celui-ci doit faire expédier par la poste, sept jours au moins avant le jour du scrutin, à chaque électeur qui peut y voter, un avis indiquant l'emplacement du bureau de scrutin.

Article 15

Une erreur est corrigée.

Section 16

(a) & (b) Corrections are made.

(c) The existing provision is as follows:

63(2.1) The names of the candidates appearing on the ballot shall be printed exactly as such names are set out in the headings of the nomination papers, and shall be in large type and shall precede the description of the political affiliations of the candidates.

(d) - (f) Corrections are made.

Section 17

A correction is made.

Section 18

The existing provisions are as follows:

70 The returning officer shall furnish to each deputy returning officer, at least two days before polling day...

(b) a copy of this Act; ...

(e) a blank poll book, in the form prescribed by regulation;

Section 19

(a) A correction is made.

(b) The existing provision is as follows:

75(7) When it has been ascertained that the applicant elector's name appears on such list or that he is otherwise qualified to vote at the polling station, his name, address and sex shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the form prescribed by regulation, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book, and the elector shall immediately be allowed to vote unless an election officer, a scrutineer, or an elector representing a recognized party or an independent candidate, present at the polling station desires that he be first sworn.

Section 20

Consequential amendments.

Section 21

Consequential amendment.

Sections 22 to 26

Corrections are made.

Section 27

The existing provision is as follows:

83.1(1) Each returning officer shall, following receipt of the writ, determine if there are in the electoral district for which he was appointed

Article 16

a) et b) Des erreurs sont corrigées.

c) La disposition actuelle se lit comme suit :

63(2.1) Les noms des candidats figurant sur le bulletin de vote doivent être imprimés exactement comme ils apparaissent sur les en-têtes des déclarations de candidature, être écrits en gros caractères et précéder la désignation des appartenances politiques des candidats.

d) à f) Des erreurs sont corrigées.

Article 17

Une erreur est corrigée.

Article 18

Les dispositions actuelles se lisent comme suit :

70 Le directeur du scrutin doit, au moins deux jours avant le jour du scrutin, fournir à chaque scrutateur ...

b) un exemplaire de la présente loi; ...

e) un registre de scrutin en blanc, selon la formule prescrite par règlement;

Article 19

a) Une erreur est corrigée.

b) La disposition actuelle se lit comme suit :

75(7) Lorsqu'il est établi que le nom du requérant figure sur cette liste ou que cet électeur est par ailleurs habile à voter au bureau de scrutin, son nom, son adresse et son sexe sont inscrits dans le registre du scrutin que le secrétaire du bureau de scrutin doit tenir selon la formule prescrite par règlement, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du registre du scrutin en regard du nom de l'électeur, et cet électeur est immédiatement admis à voter, à moins qu'un membre du personnel électoral, qu'un représentant au scrutin ou qu'un électeur représentant un parti reconnu ou un candidat indépendant, présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.

Article 20

Modifications corrélatives.

Article 21

Modification corrélative.

Articles 22 à 26

Des erreurs sont corrigées.

Article 27

La disposition actuelle se lit comme suit :

83.1(1) Chaque directeur de scrutin doit, après avoir reçu le bref, déterminer s'il existe dans la circonscription électorale où il est nommé

any treatment centres and public hospitals and, if so, he shall before nomination day,

(a) in consultation with the administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital,

(i) determine the number of mobile polling stations to be established, and

(ii) fix the hours on polling day when the poll will be taken at the treatment centre or public hospital,

and

(b) appoint a deputy returning officer and poll clerk for each mobile polling station.

83.1(2) Authorized officers of the registered district association in an electoral district associated with the government party and the registered political party whose candidates received the largest percentage of all votes cast in the previous general election, other than the government party, may file or cause to be filed with the returning officer for that electoral district, before noon on the second day next following the date of the writ, a list of nominees for the offices of deputy returning officer and poll clerk respectively for mobile polling stations in the electoral district.

83.1(3) In appointing deputy returning officers and poll clerks for mobile polling stations under subsection (1), the returning officer shall

(a) appoint deputy returning officers from the list of nominees filed or caused to be filed by the authorized officers of the registered district association in the electoral district associated with the government party, and

(b) appoint poll clerks from the list of nominees filed or caused to be filed by the authorized officers of the registered district association in the electoral district associated with the registered political party whose candidates received the largest percentage of all votes cast in the previous general election, other than the government party.

Section 28

The existing provision is as follows:

87.1(1) Notwithstanding section 82, an elector who is entitled to vote at an election and who has reason to believe that, because of absence, illness or incapacity, he will be unable to vote in the polling division at which he is entitled to vote on the days set for the advance polls and on polling day may apply in the manner and form prescribed by regulation to the returning officer of the electoral district where he is ordinarily resident for a ballot paper.

87.1(2) An application under subsection (1) may be made at any time after the issue of the writ and shall be made in such time to allow for the return of the ballot paper at the time set out in subsection 87.3(4) or (4.1).

des centres de traitement et des hôpitaux publics; dans l'affirmative, il doit avant le jour des déclarations de candidatures

a) se concerter avec l'administrateur ou la personne nommée par le centre de traitement ou par l'hôpital public pour

(i) déterminer le nombre de bureaux de scrutin mobiles à établir, et

(ii) fixer les heures du jour du scrutin pendant lesquelles le scrutin sera tenu au centre de traitement ou à l'hôpital public,

et

b) nommer un scrutateur et un secrétaire de bureau de scrutin pour chaque bureau de scrutin mobile.

83.1(2) Les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électorale associée au parti du gouvernement et au parti politique enregistré autre que le parti du gouvernement, dont les candidats ont reçu le pourcentage le plus élevé de tous les votes exprimés dans l'élection générale précédente peuvent, avant douze heures le deuxième jour qui suit la date du bref, déposer ou faire déposer auprès du directeur du scrutin de cette circonscription électorale, une liste de personnes désignées pour les postes de scrutateur et de secrétaire du bureau de scrutin respectivement pour les bureaux de scrutin mobiles dans la circonscription électorale.

83.1(3) Lors de la nomination des scrutateurs et des secrétaires des bureaux de scrutin pour les bureaux de scrutin mobiles en vertu du paragraphe (1), le directeur du scrutin doit

a) nommer les scrutateurs sur la liste de personnes désignées qu'ont déposée ou fait déposer les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans la circonscription électorale associée au parti du gouvernement, et

b) nommer les secrétaires des bureaux de scrutin sur la liste de personnes désignées qu'ont déposée ou fait déposer les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans la circonscription électorale associée au parti politique enregistré autre que le parti du gouvernement, dont les candidats ont reçu le pourcentage le plus élevé de tous les votes exprimés dans l'élection générale précédente.

Article 28

La disposition actuelle se lit comme suit :

87.1(1) Nonobstant l'article 82, un électeur qui a le droit de voter à une élection et qui a des raisons de croire qu'il ne sera pas en mesure, pour cause d'absence, de maladie ou d'incapacité, de voter à la section de vote où il a le droit de voter aux jours fixés pour le scrutin par anticipation et au jour du scrutin, peut présenter, de la manière et au moyen de la formule prescrite par règlement, une demande au directeur du scrutin de la circonscription électorale où il réside ordinairement pour obtenir un bulletin de vote.

87.1(2) Une demande visée au paragraphe (1) peut être présentée à quelque moment que ce soit après l'émission du bref et doit être faite dans un délai permettant de rapporter le bulletin de vote à la date fixée au paragraphe 87.3(4) ou (4.1).

87.1(3) Prior to issuing a ballot paper the returning officer shall

- (a) ensure that the name of the elector is on the list of electors for the electoral district,
- (b) if the ballot paper is to be issued to an agent, ensure that the agent is authorized to act on behalf of the elector,
- (c) enter in the special ballot poll book
 - (i) the elector's name and address, and
 - (ii) the name and number of the polling division in which the elector resides, and
- (d) ensure that the signature of the returning officer appears on the back of the ballot paper and the certificate envelope.

87.1(3.1) The returning officer shall issue a ballot paper by

- (a) forwarding it by certified mail to the address of the elector shown on the application referred to in subsection (1), or
- (b) giving it to the elector or to the agent who is authorized to receive the ballot paper.

87.1(4) Repealed: 1985, c.45, s.17.

87.1(5) The returning officer shall not issue more than one ballot paper to each elector applying therefor except when a ballot paper is spoiled and is returned to the returning officer.

87.1(6) No person shall act or hold himself out as an agent for more than ten electors with respect to any election.

Section 29

The existing provision is as follows:

87.2(1) Notwithstanding section 63, each special ballot paper shall be in the form prescribed by regulation, and on its face shall be printed

- (a) the names and political affiliations of all candidates in the electoral district in which the vote is to be counted,
- (b) any question submitted to plebiscite, and
- (c) appropriate spaces for the elector to indicate the elector's choice of candidate and the elector's answer to any question submitted to plebiscite.

87.2(2) The Chief Electoral Officer shall furnish to the returning officers the necessary paper for the printing of special ballot papers.

87.2(3) Such paper shall be water mark paper of sufficient weight so as not to reveal a pencil mark made on the front thereof when the paper has been folded.

87.1(3) Avant de délivrer un bulletin de vote, le directeur du scrutin doit

- a) s'assurer que le nom de l'électeur figure sur la liste des électeurs de la circonscription électorale,
- b) si le bulletin de vote doit être délivré à un représentant, s'assurer que celui-ci est autorisé à agir pour le compte de l'électeur,
- c) inscrire dans le registre d'inscription des bulletins spéciaux
 - (i) les nom et adresse de l'électeur, et
 - (ii) le nom et le numéro de la section de vote où réside l'électeur, et
- d) s'assurer que la signature du directeur du scrutin figure au verso du bulletin de vote et de l'enveloppe du certificat.

87.1(3.1) Le directeur du scrutin doit délivrer un bulletin de vote

- a) en le faisant parvenir par courrier certifié à l'adresse de l'électeur apparaissant sur la demande mentionnée au paragraphe (1), ou
- b) en le remettant à l'électeur ou au représentant qui est autorisé à recevoir le bulletin de vote.

87.1(4) Abrogé : 1985, c.45, art.17.

87.1(5) Le directeur du scrutin ne doit pas délivrer plus d'un bulletin de vote à chaque électeur qui en fait la demande, sauf lorsqu'un bulletin de vote est détérioré et remis au directeur du scrutin.

87.1(6) Il est interdit à quiconque de remplir dans toute élection les fonctions de représentant ou de se présenter comme tel pour plus de dix électeurs.

Article 29

La disposition actuelle se lit comme suit :

87.2(1) Par dérogation à l'article 63, chaque bulletin de vote spécial doit être établi selon la formule prescrite par règlement et comporter au recto les renseignements imprimés suivants :

- a) les noms et affiliations politiques de tous les candidats dans la circonscription électorale où le vote doit être dépouillé,
- b) toute question soumise au plébiscite, et
- c) des espaces suffisants pour permettre à l'électeur d'indiquer son choix de candidat et sa réponse à toute question soumise au plébiscite.

87.2(2) Le directeur général des élections doit fournir aux directeurs du scrutin le papier nécessaire pour l'impression des bulletins de vote spéciaux.

87.2(3) Ce papier doit être filigrané et assez épais pour ne pas révéler, lorsqu'il est plié, la marque au recto qui a été faite au crayon.

Section 30

The existing provision is as follows:

87.3(1) A returning officer issuing a ballot paper pursuant to an application under section 87.1 shall provide with the ballot paper

- (a) Repealed: 1998, c.32, s.62.
- (b) Repealed: 1998, c.32, s.62.
- (c) a sheet of instructions as to how the elector is to vote, and
- (d) a ballot envelope and a certificate envelope in the form prescribed by regulation.

87.3(2) On receipt of the ballot paper issued under section 87.1 the elector shall mark the ballot in the space provided on the face of the ballot paper, in pen or pencil to indicate,

- (a) the name of the candidate for whom the elector votes, and
- (b) the answer to any question submitted by plebiscite.

87.3(3) After marking the ballot paper in accordance with subsection (2) the elector shall

- (a) place the marked ballot paper in the ballot envelope,
- (b) seal the ballot envelope,
- (c) place the ballot envelope in the certificate envelope, and
- (d) complete and sign the certificate and seal the certificate envelope.

87.3(4) Subject to subsection (4.1), the sealed certificate envelope shall be returned to the returning officer of the electoral district in which the vote is to be counted no later than eight o'clock in the afternoon of Friday, the third day before polling day.

87.3(4.1) Where an elector is admitted to a public hospital during the period that falls within the fourth day before polling day and forty-eight hours before the closing of the poll, the certificate envelope may be returned to the returning officer of the electoral district in which the vote is to be counted no later than forty-eight hours before the closing of the poll.

87.3(5) The returning officer shall, on receipt of the certificate envelope, satisfy himself that

- (a) the certificate envelope is properly completed,
- (b) the name on the certificate envelope is the same as that of an elector already recorded in the special ballot poll book, and
- (c) the signature of the person signing the certificate envelope is the signature of the elector who has made application under section 87.1.

Article 30

La disposition actuelle se lit comme suit :

87.3(1) Le directeur du scrutin qui délivre un bulletin de vote conformément à une demande présentée en vertu de l'article 87.1, doit y joindre

- a) Abrogé : 1998, c.32, art.62.
- b) Abrogé : 1998, c.32, art.62.
- c) une feuille d'instructions indiquant à l'électeur la manière dont il doit exprimer son suffrage, et
- d) une enveloppe de bulletin et une enveloppe de certificat établies selon la formule prescrite par règlement.

87.3(2) À la réception du bulletin de vote délivré en vertu de l'article 87.1, l'électeur doit inscrire sur son bulletin dans l'espace prévu au recto, au crayon ou à la plume pour indiquer,

- a) le nom du candidat en faveur duquel il vote, et
- b) la réponse à toute question soumise au plébiscite.

87.3(3) Après avoir rempli le bulletin de vote conformément au paragraphe (2), l'électeur doit

- a) le placer dans l'enveloppe de bulletin prévue à cette fin,
- b) cacheter l'enveloppe de bulletin,
- c) placer l'enveloppe contenant le bulletin dans l'enveloppe de certificat, et
- d) remplir et signer le certificat et cacheter l'enveloppe de certificat.

87.3(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), l'enveloppe de certificat cachetée doit être envoyée au directeur de scrutin de la circonscription électorale où les suffrages doivent être comptés, au plus tard vingt heures le vendredi, le troisième jour précédant le jour du scrutin.

87.3(4.1) Lorsqu'un électeur est admis à un hôpital public au cours d'une période qui survient entre le quatrième jour précédant le jour du scrutin et quarante-huit heures avant la fermeture du scrutin, l'enveloppe de certificat doit être envoyée au directeur du scrutin de la circonscription électorale où les suffrages doivent être comptés, au plus tard dans les quarante-huit heures précédant la fermeture du scrutin.

87.3(5) Le directeur du scrutin doit, à la réception de l'enveloppe de certificat s'assurer que

- a) l'enveloppe de certificat est convenablement remplie,
- b) le nom figurant sur l'enveloppe de certificat est le même que celui de l'électeur déjà inscrit dans le registre du scrutin spécial, et que
- c) la signature figurant sur l'enveloppe de certificat est la même que la signature de l'électeur qui a fait la demande en vertu de l'article 87.1.

87.3(6) Where the returning officer is satisfied in accordance with subsection (5), he shall

- (a) sign the certificate,
- (b) enter on the list of electors the words “special ballot” opposite the name of the elector, and
- (c) record in the special ballot poll book in the appropriate column the date he received the certificate envelope.

87.3(7) If a certificate envelope is received by a returning officer after the time prescribed by subsection 87.3(4) or (4.1), the ballot it contains shall be considered a spoiled ballot and the certificate envelope shall be retained by the returning officer, who shall record on it the reason for its rejection.

Section 31

The existing provision is as follows:

87.4(1) Repealed: 1980, c.17, s.32.

87.4(2) Repealed: 1980, c.17, s.32.

87.4(3) Each returning officer who, pursuant to subsection 87.3(4) or (4.1), is in possession of certificate envelopes containing ballots to be counted in an election in his electoral district shall safeguard the certificate envelopes until polling day.

87.4(3.1) Repealed: 1985, c.45, s.20.

87.4(3.2) Special ballots shall be counted on polling day at the office of the returning officer as soon as possible after the counting of the ballots cast at the advance polls, at which time a deputy returning officer who presided over an advance poll shall attend with his clerk and, in the presence of the returning officer and such candidates and their agents as may attend, count the votes and take all other proceedings provided by this Act for deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in the special ballot poll book.

87.4(3.3) There shall be a ballot box provided for the counting of special ballots in each electoral district, and immediately prior to counting the special ballots the deputy returning officer shall, in full view of those present,

- (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein,
- (b) seal the ballot box with a metal or plastic seal prescribed by the Chief Electoral Officer, and
- (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until all ballots have been placed in the ballot box.

87.3(6) Lorsque le directeur du scrutin est satisfait conformément au paragraphe (5), il doit

- a) signer le certificat,
- b) inscrire sur la liste des électeurs les mots « bulletin spécial » en face du nom de l'électeur, et
- c) inscrire dans le registre du scrutin spécial, à la colonne appropriée la date où il a reçu l'enveloppe de certificat.

87.3(7) Si le directeur du scrutin reçoit une enveloppe de certificat après la date prescrite au paragraphe 87.3(4) ou (4.1), il doit considérer le bulletin qu'elle contient comme détérioré et garder l'enveloppe du certificat pour y consigner les raisons de son rejet.

Article 31

La disposition actuelle se lit comme suit :

87.4(1) Abrogé : 1980, c.17, art.32.

87.4(2) Abrogé : 1980, c.17, art.32.

87.4(3) Chaque directeur de scrutin qui, conformément au paragraphe 87.3(4) ou (4.1), est en possession d'enveloppes de certificat contenant des bulletins devant être comptés au cours d'une élection, doit conserver ces enveloppes jusqu'au jour du scrutin.

87.4(3.1) Abrogé : 1985, c.45, art.20.

87.4(3.2) Les bulletins de vote spéciaux doivent être comptés au jour de l'élection, au bureau du directeur du scrutin, aussitôt que possible après le dépouillement des suffrages aux bureaux de scrutin par anticipation; c'est alors qu'un scrutateur qui a présidé un scrutin par anticipation doit être présent avec son secrétaire et, en présence du directeur du scrutin, des candidats et de leurs représentants qui peuvent y assister, compter les suffrages et suivre toutes les autres procédures prévues par la présente loi pour les scrutateurs et les secrétaires de bureau de scrutin dans la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire, à l'exception des déclarations et autres documents qui, alors que d'autres dispositions de la présente loi peuvent exiger qu'ils soient faits ou joints au registre du scrutin, doivent être faits au registre du scrutin spécial.

87.4(3.3) Chaque circonscription électorale doit avoir une urne destinée au dépouillement des bulletins de vote spéciaux et le scrutateur doit, sous les yeux des personnes présentes, et immédiatement avant de compter les bulletins des électeurs absents :

- a) ouvrir l'urne et s'assurer qu'elle ne contient aucun bulletin de vote, d'autres papiers ou documents,
- b) sceller l'urne avec un sceau de métal ou de plastique prescrit par le directeur général des élections, et
- c) placer l'urne sur une table sous les yeux de toutes les personnes présentes et l'y garder jusqu'à ce que tous les bulletins de vote aient été placés à l'intérieur,

87.4(4) Prior to counting the votes the deputy returning officer shall, in full view of those present, examine each certificate envelope and

(a) if satisfied as to the identity of the person signing the envelope, that he is qualified to vote in the election, that he has not already voted and that the certificate envelope has been signed by a returning officer, shall remove the ballot envelope from the envelope, destroy the certificate envelope and deposit the ballot envelope in the ballot box, or

(b) if not satisfied in accordance with paragraph (a), retain the certificate envelope and treat the ballot in the certificate envelope as a spoiled ballot, and mark the envelope accordingly.

87.4(4.1) When all the certificate envelopes have been examined and such ballots as have not been treated as spoiled ballots have been placed in the ballot box, the deputy returning officer shall, in full view of those present, open the ballot box and proceed to count the votes.

87.4(4.2) In counting the votes the deputy returning officer shall reject all ballot papers that do not bear the signature of the returning officer.

87.4(5) Repealed: 1998, c.32, s.63.

Section 32

New provision.

Section 33

(a) Consequential amendment.

(b) & (c) Corrections are made.

Section 34

Corrections are made.

Section 35

(a) - (d) Corrections are made.

(e) The existing provision is as follows:

91(7) The deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the form prescribed by regulation, one copy to be retained by the deputy returning officer and one copy for the returning officer that shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, which envelope he shall seal and deposit by itself in the ballot box; and he shall also deliver one copy of such statement of the poll to such scrutineers and electors representing recognized parties or independent candidates as are present and shall mail one copy to each candidate, in a special envelope provided for that purpose, to the candidate's address as stated in the nomination paper.

(f) The existing provision is as follows:

91(8) The poll book, the several envelopes containing the ballot papers unused, spoiled, rejected or counted, each lot in the proper envelope, and the envelope containing the list of electors and other docu-

87.4(4) Avant de compter les suffrages, le scrutateur doit, sous les yeux des personnes présentes, examiner chaque enveloppe de certificat et,

a) s'il est assuré, en autant que l'identité de la personne qui a signé l'enveloppe est concernée, qu'elle a qualité pour voter à l'élection, qu'elle n'a pas déjà voté et que l'enveloppe de certificat a été signée par un directeur du scrutin, enlever l'enveloppe de bulletin de l'enveloppe, détruire l'enveloppe de certificat et déposer dans l'urne l'enveloppe de bulletin, ou

b) s'il n'est pas convaincu conformément à l'alinéa a), garder l'enveloppe de certificat et considérer le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe comme un bulletin détérioré et marquer l'enveloppe en conséquence.

87.4(4.1) Lorsque toutes les enveloppes de certificat ont été examinées et que les bulletins qui n'ont pas été considérés comme des bulletins détériorés ont été placés dans l'urne, le scrutateur doit, sous les yeux des personnes présentes, ouvrir l'urne et commencer à compter les suffrages.

87.4(4.2) En comptant les suffrages, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins de vote qui ne portent pas la signature du directeur du scrutin.

87.4(5) Abrogé : 1998, c.32, art.63.

Article 32

Nouvelle disposition.

Article 33

a) Modification correlative.

b) et c) Des erreurs sont corrigées.

Article 34

Des erreurs sont corrigées.

Article 35

a) à d) Des erreurs sont corrigées.

e) La disposition actuelle se lit comme suit :

91(7) Le scrutateur doit établir le nombre requis de copies du relevé du scrutin suivant la formule prescrite par règlement; il doit en conserver une, en mettre une, destinée au directeur du scrutin, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans l'urne, en remettre une à ceux des représentants au scrutin et électeurs représentant des partis reconnus ou des candidats indépendants qui sont présents, et en envoyer une par la poste à chaque candidat, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, à l'adresse du candidat indiquée sur la déclaration de candidature.

f) La disposition actuelle se lit comme suit :

91(8) Le registre du scrutin, les diverses enveloppes contenant les bulletins de vote non utilisés, détériorés, rejetés ou comptés, chaque lot dans son enveloppe ainsi que l'enveloppe contenant la liste électorale

ments used at the poll, shall then be placed in the large envelope supplied for the purpose; and this envelope shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not including the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer.

(g) The existing provision is as follows:

91(9) The ballot box shall then be sealed by the deputy returning officer with a metal or plastic seal and forthwith shall be transmitted by registered mail, or delivered to the returning officer according to the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Sections 36 and 37

Corrections are made.

Section 38

Consequential amendment.

Section 39

The existing provision is as follows:

95(1) In case of any omission, neglect or refusal of a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick to comply with section 94, any party aggrieved may, within eight days thereafter, make application to a judge of the Court of Appeal for an order commanding the judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick to comply with section 94 and complete such recount or final addition.

95(2) Such application may be made upon affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, setting forth the facts relating to such omissions, refusal or neglect.

95(3) The judge to whom the application is made shall, if it appears that there is such omission, refusal or neglect, make an order appointing a time, within eight days, and a place for the consideration of such application and directing the attendance of all parties interested at such time and place, and giving such directions for the service of the order, and of the affidavit or affidavits upon which the order was granted, upon the judge so alleged to be in default, and upon the other parties interested, as he thinks proper.

95(4) If the circumstances appear to the judge to warrant it, he may direct that service upon any of such parties may be substitutional, or may be made by mail, or by posting, or in any other manner.

95(5) The judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick complained of, or any of the parties interested, may file in the office of the Registrar of the Court of Appeal affidavits in reply to those filed by the applicant, and upon demand shall furnish the applicant with copies thereof.

95(6) At the time and place appointed, or at any other time and place to which the hearing may be adjourned, after hearing the parties, or such of them as are present, or their counsel, the judge or some other judge of the Court of Appeal shall make such order as the facts of the case in the opinion of such judge warrant, either dismissing the application or ordering the judge in default to take such action as is necessary in order to comply with the requirements of this Act in respect of

et les autres documents qui ont servi au scrutin doivent alors être placés dans la grande enveloppe fournie à cet effet; celle-ci doit alors être immédiatement scellée et déposée dans l'urne avec, mais sans la contenir, l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin.

g) La disposition actuelle se lit comme suit :

91(9) L'urne est alors scellée au moyen d'un sceau de métal ou de plastique par le scrutateur et immédiatement envoyée par courrier recommandé ou remise au directeur du scrutin, selon les prescriptions du directeur général des élections.

Articles 36 et 37

Des erreurs sont corrigées.

Article 38

Modification corrélative.

Article 39

La disposition actuelle se lit comme suit :

95(1) Si un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick omet, néglige ou refuse de se conformer à l'article 94, la partie lésée peut, dans les huit jours suivants, présenter une requête à un juge de la Cour d'appel pour que ce dernier ordonne au juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de se conformer à l'article 94 et de terminer ce dépouillement judiciaire ou cette addition définitive.

95(2) Une telle requête peut être appuyée d'un affidavit, qu'il n'est par nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent à l'omission, au refus ou à la négligence.

95(3) Le juge auquel la requête est présentée doit, s'il apparaît qu'il y a réellement eu omission, refus ou négligence, rendre une ordonnance fixant un jour et une heure, dans les huit jours, et un lieu pour l'audition de la requête, et requérant la présence de toutes les parties intéressées au jour, à l'heure et au lieu fixés, et donnant les instructions qu'il croit bon de donner pour la signification, au juge ainsi prétendu être en défaut de même qu'aux autres parties intéressées, de cette ordonnance et de l'affidavit ou des affidavits sur la foi desquels elle a été rendue.

95(4) Si les circonstances lui paraissent le justifier, le juge peut ordonner que la signification à l'une quelconque de ces parties se fasse par courrier, par affichage ou de toute autre manière.

95(5) Le juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick contre lequel la plainte est portée, ou l'une quelconque des parties intéressées, peut déposer au bureau du greffier de la Cour d'appel des affidavits en réponse à ceux que le requérant a produits, et, sur demande, il en fournit des copies au requérant.

95(6) Au jour, à l'heure et au lieu fixés, ou à tout autre jour et heure et à tout autre lieu auquel l'audition peut être ajournée, après avoir entendu les parties ou celles d'entre elles qui sont présentes, ou leurs avocats, le juge ou un autre juge de la Cour d'appel rend l'ordonnance que les faits de la cause justifient à son avis, soit en renvoyant la requête, soit en ordonnant au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour satisfaire aux exigences de la présente loi relativement au dé-

the recount or final addition of votes, and to proceed with and complete such recount or final addition, and the judge may make such order as to costs as he thinks proper.

95(7) A judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick so found to be in default shall forthwith carry out the directions of any order so made and there shall be the same remedies for the recovery of the costs awarded by such order as for that of the costs in ordinary cases in the Court of Appeal.

95(8) In the event of a return to the writ of election having been, at the time of issue of an order under this section, made by the returning officer to the Chief Electoral Officer under the provisions of subsection 94(12), the Chief Electoral Officer shall, upon being furnished with a certified copy of such order, send back to the returning officer all election papers required for use on the recount or final addition.

95(9) Upon receiving the judge's certificate of the result of the recount or final addition, the returning officer shall make and give due notice of a fresh declaration of the election that shall replace any previous declaration, and if the result of the recount or final addition is that some person other than the person named in the original return is certified to be returned a second return to the writ shall be made by the returning officer and shall be dealt with in all respects in the same way as, and has the effect of cancelling, the original return; if, however, the result of the recount or final addition is to confirm the original return the returning officer shall forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer, but shall not make any second or substitute return to the writ of election.

Section 40

Consequential amendment.

Section 41

(a) The existing provision is as follows:

99(4.1) Additional advance polls shall be held in the office of the returning officer for each electoral district between the hours of ten o'clock in the forenoons and eight o'clock in the afternoons of Tuesday, Wednesday, and Thursday, the sixth, fifth, and fourth days before the ordinary polling day.

(b) The existing provision is as follows:

99(5) The returning officer shall include in the notice of grant of poll published under subsection 57(2),...

(c) the days and hours when the returning office will be open for the taking of additional advance polls;

Section 42

A correction is made.

Section 43

The existing provision is as follows:

pouillement judiciaire ou à l'addition définitive des votes, et de faire et terminer ce dépouillement judiciaire ou cette addition définitive, et le juge de la Cour d'appel peut rendre l'ordonnance qu'il croit appropriée au sujet des frais.

95(7) Un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dont le défaut est ainsi constaté doit se conformer sans délai aux prescriptions de toute ordonnance ainsi rendue, et il existe les mêmes recours, pour le recouvrement des frais adjugés par une telle ordonnance, que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant la Cour d'appel.

95(8) Si, au moment où une ordonnance est rendue en application du présent article, le directeur du scrutin a déjà transmis le rapport du bref d'élection au directeur général des élections en conformité du paragraphe 94(12), le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents d'élection requis pour le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive.

95(9) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire ou de l'addition définitive, le directeur du scrutin doit préparer et donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration d'élection qui remplace toute déclaration antérieure, et si le résultat du dépouillement judiciaire ou de l'addition définitive atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, un deuxième rapport du bref doit être fait par le directeur du scrutin et être traité à tous égards tout comme s'il s'agissait du rapport original qu'il a pour effet d'annuler; si, toutefois, le résultat du dépouillement judiciaire ou de l'addition définitive confirme le premier rapport, le directeur du scrutin doit renvoyer immédiatement les documents d'élection au directeur général des élections, mais il ne doit pas faire un deuxième ou nouveau rapport du bref d'élection.

Article 40

Modification corrélative.

Article 41

a) La disposition actuelle se lit comme suit :

99(4.1) Des bureaux de scrutin par anticipation additionnels doivent être tenus au bureau du directeur du scrutin de chaque circonscription électorale entre dix heures et vingt heures les mardi, mercredi et jeudi, sixième, cinquième et quatrième jours avant le jour ordinaire du scrutin.

b) La disposition actuelle se lit comme suit :

99(5) Le directeur du scrutin doit inclure dans l'avis de la décision de tenir un scrutin publié conformément au paragraphe 57(2), ...

c) les jours et heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin pour la tenue du bureau de scrutin par anticipation additionnel;

Article 42

Une erreur est corrigée.

Article 43

La disposition actuelle se lit comme suit :

101 Any elector who is ordinarily resident in a polling division comprised in an advance polling district who has reason to believe that he will be absent from and unable to vote in such polling division during the hours prescribed for voting on the ordinary polling day may vote at the advance polling station in such district if, before casting his vote, he takes and subscribes to an affidavit for voting at an advance poll in the form prescribed by regulation.

Section 44

(a) The existing provision is as follows:

102(1) The deputy returning officer, upon being satisfied that a person who applies to vote at an advance polling station is a person who is qualified to vote in a polling division comprised in the advance polling district, shall

(a) fill in the affidavit for voting at an advance poll, in the form prescribed by regulation, to be taken and subscribed to by the person so applying,

(b) allow such person to take and subscribe to such affidavit before him,

(c) complete the attestation clause on such affidavit,

(d) consecutively number each such affidavit in the order in which it was taken and subscribed to, and

(e) direct the poll clerk to keep a record in the poll book for the advance poll of every affidavit in the order in which it was taken and subscribed to.

(b) The existing provision is as follows:

102(1.1) Where the name of a person who applies to vote at an advance poll does not appear on the official list of electors for any polling division in the advance polling district, the person applying to vote shall, before completing the affidavit required under subsection (1), apply to have his or her name added to the list of electors in accordance with subsection 76(3).

(c) The existing provision is as follows:

102(2) After a person who applies to vote at an advance polling station has taken and subscribed to the affidavit referred to in subsection (1), he shall be allowed to vote unless an election officer or agent present at the advance poll desires that he take an oath in the form prescribed for subsection 77(1), and he refuses.

(d) The existing provision is as follows:

102(4) The poll clerk shall immediately after an affidavit for voting at an advance poll in the prescribed form has been completed, enter in the poll book for the advance poll, the name, civic address and sex of the elector who completed the affidavit and the number of the polling division appearing in the affidavit.

(e) The existing provision is as follows:

101 Tout électeur qui réside ordinairement dans une d'une section de vote comprise dans un district de scrutin par anticipation, qui a des motifs de croire qu'il sera absent de cette section de vote et incapable d'y voter, pendant les heures prescrites pour voter le jour ordinaire du scrutin, peut voter au bureau de scrutin par anticipation établi dans ce district si, avant de donner son vote, il souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation selon la formule prescrite par règlement.

Article 44

a) La disposition actuelle se lit comme suit :

102(1) Dès qu'il est convaincu qu'une personne qui a demandé à voter à un bureau de scrutin par anticipation est une personne qui a qualité d'électeur dans une section de vote comprise dans le district de scrutin par anticipation, le scrutateur doit

a) remplir l'affidavit concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation, selon la formule prescrite par règlement, que doit souscrire l'auteur d'une telle demande,

b) permettre à cette personne de souscrire cet affidavit devant lui,

c) remplir la clause d'attestation que renferme l'affidavit,

d) numéroter consécutivement chacun de ces affidavits selon l'ordre dans lequel ils ont été souscrits, et

e) ordonner au secrétaire du bureau de scrutin de tenir un registre dans le registre de scrutin pour le bureau de scrutin par anticipation de chacun de ces affidavits dans l'ordre où ils ont été souscrits.

b) La disposition actuelle se lit comme suit :

102(1.1) La personne qui demande à voter à un bureau de scrutin par anticipation et dont le nom n'apparaît pas sur la liste électorale officielle d'une section de vote du district de scrutin par anticipation doit, avant de souscrire l'affidavit exigé conformément au paragraphe (1), demander que son nom soit inscrit sur la liste électorale conformément au paragraphe 76(3).

c) La disposition actuelle se lit comme suit :

102(2) Après qu'une personne qui demande de voter à un bureau de scrutin par anticipation a souscrit l'affidavit mentionné au paragraphe (1), elle doit être admise à voter, sauf si un membre du personnel électoral ou un représentant présent au bureau de scrutin par anticipation désire qu'elle prête un serment selon la formule prescrite par le paragraphe 77(1), et si elle refuse de le faire.

d) La disposition actuelle se lit comme suit :

102(4) Dès qu'un affidavit concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation, selon la formule prescrite, est rempli, le secrétaire du bureau de scrutin doit inscrire, dans le registre des affidavits concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation, les nom, adresse municipale et sexe de l'électeur qui a rempli l'affidavit, ainsi que le numéro de la section de vote dont l'affidavit fait mention.

e) La disposition actuelle se lit comme suit :

102(5) No elector who has taken and subscribed to an affidavit for voting at an advance poll in the prescribed form, is entitled to vote on the ordinary polling day.

Section 45

- (a) Consequential amendment.
- (b)(i) A correction is made.
- (b)(ii) Consequential amendment.
- (c) & (d) Corrections are made.
- (e) Consequential amendment.

Section 46

Consequential amendment.

Section 47

A correction is made.

Section 48

Consequential amendment.

Section 49

Consequential amendment.

Sections 50 and 51

Corrections are made.

Section 52

The existing provision is as follows:

124(2) Where in this Act any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation or declaration shall be made before and administered by the person who by this Act or the regulations is expressly required to administer it, and if no particular person is required to administer it, then by the judge of any court, the returning officer, the election clerk, a supervisory deputy returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public or a commissioner of oaths.

Section 53

A correction is made.

Section 54

Consequential amendments.

Section 55

Commencement provision.

102(5) Aucun électeur qui a souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation, selon la formule prescrite, n'a le droit de voter le jour ordinaire du scrutin.

Article 45

- a) Modification corrélative.
- b)(i) Une erreur est corrigée.
- b)(ii) Modification corrélative.
- c) et d) Des erreurs sont corrigées.
- e) Modification corrélative.

Article 46

Modification corrélative.

Article 47

Une erreur est corrigée.

Article 48

Modification corrélative.

Article 49

Modification corrélative.

Articles 50 et 51

Des erreurs sont corrigées.

Article 52

La disposition actuelle se lit comme suit :

124(2) Lorsque la présente loi permet ou ordonne de prêter, souscrire ou recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration solennelle, ceux-ci doivent l'être devant la personne expressément tenue par la présente loi ou le règlement de recevoir le serment, l'affidavit ou la déclaration solennelle, et cette personne doit les recevoir; si aucune personne en particulier n'y est tenue, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le secrétaire du scrutin, un scrutateur principal, un scrutateur, un secrétaire d'un bureau de scrutin, un notaire ou un commissaire aux serments peut le faire.

Article 53

Une erreur est corrigée.

Article 54

Modifications corrélatives.

Article 55

Entrée en vigueur.